

© Т. Я. Волкова
(Донецк)

ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЖУРНАЛИСТСКОЙ ЛЕКСИКЕ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена анализу морфологической структуры лексем, составляющих профессиональную лексику шведской журналистики. Установлено, что наиболее продуктивным способом словопроизводства в изучаемом слое лексики является словосложение. Преобладание сложных и сложнопроизводных слов в материале исследования объясняется необходимостью отражения в значении этих лексических единиц различных характеристик обозначаемых ими реалий в профессиональной сфере деятельности журналистов. В аффиксальном словопроизводстве ведущим способом является суффиксация, при этом наиболее частотным является суффикс имен действия *-(n)ing*. Префиксация является менее распространенным способом морфологической деривации в изучаемом слое лексики.

Ключевые слова: морфологическое словообразование, специальная лексика, продуктивность, словосложение, аффиксация.

Т. Я. ВОЛКОВА. ОСОБЛИВОСТІ МОРФОЛОГІЧНОГО СЛОВОТВОРУ В ПРОФЕСІЙНІЙ ЖУРНАЛІСТСЬКІЙ ЛЕКСИЦІ В ШВЕДСЬКІЙ МОВІ

Стаття присвячена аналізу морфологічної структури лексем, що становлять професійну лексику шведської журналістики. Встановлено, що найбільш продуктивним способом словотворення у досліджуваному шарі лексики є словоскладання. Переважна кількість складних і складнопохідних слів у матеріалі дослідження пояснюється необхідністю відображення в значенні цих лексичних одиниць різних характеристик позначених ними реалій у професійній сфері діяльності журналістів. В афіксальному словотворенні провідним способом є суфіксація, при цьому найбільш частотним є суфікс імен дії *-(n)ing*. Префіксація є менш поширеним засобом морфологічної деривації у досліджуваному шарі лексики.

Ключові слова: морфологічний словотвір, спеціальна лексика, продуктивність, словоскладання, афіксація.

T.YA. VOLKOVA. THE PECULIARITIES OF MORPHOLOGICAL WORD-BUILDING IN THE PROFESSIONAL VOCABULARY OF JOURNALISM IN SWEDISH

The paper is devoted to the analysis of the morphological structure of lexemes constituting the professional vocabulary of Swedish journalism. It has been found that the most productive way of word-building in the lexical layer under consideration is composition. The prevailing number of compounds and compound derivatives in this lexical layer is accounted for by the need of manifestation in the meanings of the lexical units under discussion of various characteristics of the realia which they denote in the professional sphere of journalism. In affixal word-building the main way is suffixation, with the suffix of action nouns *-(n)ing* being the most frequently occurring. Prefixation is a less commonly used way of morphological derivation in the vocabulary of Swedish journalism.

Key words: morphological word-building, special vocabulary, productivity, composition, affixation.

На протяжении многих лет лексика различных областей человеческой деятельности является предметом терминологических исследований в Швеции. Шведский терминологический центр проводит многочисленные исследования терминологии различных областей промышленности и практической деятельности,

результатом которых являются новые терминологические словари. Однако, профессиональная лексика журналистики до сих пор оставалась за пределами интересов шведских термиологов и лингвистов других стран, привлекая внимание исключительно работников шведских СМИ, несмотря на то, что этот слой профессиональной лексики представляет большой интерес ввиду своих тесных связей с общелитературным языком и статусом термина как особой номинативной единицы в лингвистическом окружении гуманитарной терминологии, какой является терминология печатных СМИ.

Особая природа гуманитарных терминов, вытекающая из особенностей областей человеческой деятельности, понятия которых они отражают, отмечается рядом исследователей (Коготкова, 1991; Володина, 1993 и др.). Подчеркивается, что гуманитарные терминологии не только отражают результаты понятийного обобщения фактов и явлений, но и фиксируют незавершенность этого процесса, сам процесс (Коготкова, 1991). Кроме того, при значимости общелитературного языка в формировании любой терминологии, в гуманитарных областях из слов общего языка развивается большая часть терминов (Палиевская, 1983), что делает проблему разграничения терминологической и общелитературной лексики особенно актуальной для гуманитарных терминологий. В связи с этим представляется целесообразным рассматривать лексические средства, используемые работниками печатных СМИ в своей профессиональной деятельности, как специальную, или профессиональную, а не терминологическую лексику, поскольку терминологический статус этих лексических единиц еще предстоит уточнить.

Цель работы – выявление продуктивных способов морфологического словообразования в профессиональной журналистской лексике в шведском языке.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) охарактеризовать структурные типы слов в изучаемой лексике и установить их относительную распространенность;
- 2) выявить наиболее частотные словообразовательные форманты производных слов в материале исследования.

Материал исследования составляет 1104 слова, зарегистрированных в терминологических словарях шведской журналистики, а также в двуязычном шведско-русском словаре общелитературной лексики.

1. Вводные замечания. Профессиональная лексика любой области человеческой

деятельности содержит как слова, так и словосочетания. В профессиональной лексике шведской журналистики количество первых почти на порядок выше, чем вторых (1104 слов и 119 словосочетаний). Такое соотношение противоречит высказываниям ряда исследователей о ведущей роли синтаксического способа в терминообразовании (Виноградов, 1972, Комарова, 1991 и др.), что может объясняться спецификой шведского словообразования, характерной особенностью которого является высокая распространенность и продуктивность основосложения как способа создания новых слов. Многие новые понятия, выражаемые в других языках словосочетаниями, по-шведски передаются сложными словами. Словосложение как тип словопроизводства весьма распространен и в общелитературном шведском языке (Маслова-Лашанская 1973: 156–157, Савицкая, 2006 и др.).

2. Структурные типы слов в профессиональной лексике шведской журналистики. С точки зрения словообразования профессиональную лексику журналистики в материале исследования можно разделить на простые (235 ед., 21,3%) и производные (869 ед., 78,7%) слова.

2.1. Простые слова могут состоять из одних основ, например, *tryck* ‘печать’, *snit* ‘шрифт’, *attrapp* ‘макет’, *reklam* ‘реклама’, *referat* ‘сообщение, репортаж’, или из основ с грамматическими окончаниями, например *tolka* ‘переводить’, *puffa* ‘шумно рекламировать’, *publicera* ‘публиковать’, *illustrera* ‘иллюстрировать’ с окончаниями *-a*, *-era*, характеризующими глагольную форму инфинитива, *ruta* ‘рамка’ с грамматическим окончанием *-a*, которое обозначает принадлежность этого существительного к первому типу склонения и форму единственного числа, *stycke* ‘абзац’ с грамматическим окончанием *-e*, указывающим на четвертый тип склонения, и т.п. Кроме того, слова этого структурного типа могут включать псевдоморфемы, например *anfang* ‘первая прописная буква’ с псевдопрефиксом *an-*, *avsats* ‘абзац’ с псевдопрефиксом *av-*, *enkät* ‘расследование’ с псевдокорневой морфемой *en*, со значением ‘один’ в шведском языке (однако в данном случае *en* является неотъемлемой частью слова).

К морфологическому типу простых слов следует отнести заимствования из классических и современного английского языков, которые в шведском языке на данном синхронном срезе воспринимаются как структурно цельные лексические единицы, например, *prognos* ‘прогноз’, *pseudonym* ‘псевдоним’, *periodica* ‘периодические издания’ (греческий язык), *plagiat* ‘плагиат’, *statistik* ‘статистика’, *varia*

‘разное’ – газетная рубрика, *porto* ‘стоимость пересылки почтой’, *media* ‘средства массовой информации’, (латинский язык); *copyright* ‘авторское право’, *layout* ‘компоновка страницы’, *interview* ‘интервью’, *feature* ‘очерк’ (английский язык).

2.2. Производные слова можно, в свою очередь, разделить на сложные и сложнопроизводные (630 ед, 72,6%), аффиксальные производные (211 ед., 24,4%) и конверсивы (26 ед., 3%) (см. таблицу 1).

Таблица 1

Структурные типы слов в журналистской лексике в шведском языке

№	Структурный тип		Количество		Примеры
			ед.	%	
1	Простые (корневые) слова		235	21,3	<i>tryck</i> ‘печать’, <i>snit</i> ‘шрифт’, <i>attrapp</i> ‘макет’, <i>anfang</i> ‘первая прописная буква’, <i>enkät</i> ‘расследование’, <i>tolk</i> ‘переводчик’, <i>ruta</i> ‘рамка’ <i>annonsera</i> ‘публиковать, давать объявление’; <i>varia</i> ‘разное’, <i>porto</i> ‘стоимость пересылки почтой’, <i>media</i> ‘средства массовой информации’; <i>copyright</i> ‘копирайт, авторское право’, <i>layout</i> ‘компоновка страницы’, <i>interview</i> ‘интервью’, <i>feature</i> ‘очерк’
2	Производные слова		869	78,7	
	2.1	Аффиксальные производные	211	24,4	
		2.1.1 Префиксальные	42	19,9	<i>övertryck</i> ‘перенесение изображения’, <i>överskrift</i> ‘надпись, заголовок’, <i>ospaltad</i> ‘не разделенный на колонки’, <i>omtryck</i> ‘перепечатка’, <i>inlaga</i> ‘вкладыш’
		2.1.2 Суффиксальные	124	58,8	<i>placering</i> ‘размещение’, <i>läsare</i> ‘читатель’, <i>lämning</i> ‘дата доставки’, <i>leverantör</i> ‘поставщик’, <i>grossist</i> ‘оптовик’, <i>tidning</i> ‘газета’
		2.1.3 Префиксально-суффиксальные	45	21,3	<i>omsättning</i> ‘переворот’, <i>inplastning</i> ‘ламинирование’, <i>förvanskning</i> ‘искажение’, <i>beskrivande</i> ‘описательный’

Продолжение таблицы 1

2.2	Сложные и сложнопроизводные	630	72,6	<i>klipparkiv</i> ‘архив газетных вырезок’, <i>tryckfrihet</i> ‘свобода печати’, <i>tidsaktuell</i> ‘актуальный’, <i>tidningssättare</i> ‘газетный наборщик’, <i>skämtteckning</i> ‘рисунок’, <i>yrkesetik</i> ‘профессиональная этика’, <i>världsbild</i> ‘мировосприятие’, <i>utgivningsdag</i> ‘дата публикации’, <i>tidskrift</i> ‘журнал, периодическое издание’
2.3	Конверсивы	26	3,0	<i>skylta</i> ‘выставлять’ от <i>skylt</i> ‘наружная вывеска’, <i>toppa</i> ‘возглавлять’ от <i>topp</i> ‘верхняя часть’, <i>avdrag</i> ‘корректурa’ от <i>avdraga</i> ‘печатать’.
	Всего	1104	100	

2.2.1. Как видно из приведенных данных, сложные и сложнопроизводные слова составляют большинство в корпусе производных слов в материале исследования. Композиты, как правило, содержат два элемента, один из которых (обычно второй) является уточняемым компонентом, а другой (обычно первый) – уточняющим компонентом, например, *klipparkiv* ‘архив газетных вырезок’, *tryckfrihet* ‘свобода печати’, *tidsaktuell* ‘актуальный’, *tidningssättare* ‘газетный наборщик’, *skämtteckning* ‘рисунок’. Основы сложных слов могут соединяться без использования соединительных морфем, например, *klipp* ‘газетная вырезка’ + *arkiv* ‘архив’, *tryck* ‘печатать’ + *frihet* ‘свобода’; с другой стороны, основы могут объединяться в одно слово при помощи соединительных элементов, среди которых наиболее употребительной является соединительная морфема *-s-*: *tid* ‘время’ + *s* + *aktuell* ‘актуальный’, *tidning* ‘газета’ + *s* + *sättare* ‘наборщик’; другими примерами указанного типа являются *yrkesetik* ‘профессиональная этика’, *världsbild* ‘мировосприятие’, *utgivningsdag* ‘дата публикации’, etc.

С точки зрения передаваемых ими значений сложные слова шведского языка образуют два больших класса: а) нецельнозначные сложные слова, значения которых представляют собой сумму значений их компонентов, например: *färgtryck* ‘цветная печать’ от *färg* ‘цвет, краска’ + *tryck* ‘печатать’, *debattsida* ‘страничка полемики (в газете)’ от *debatt* ‘полемика’ + *sida* ‘страница’, *specialnummer* ‘специальный выпуск’ от *special* ‘особый, специальный’ + *nummer* ‘номер, выпуск’, *ögonvittne* ‘очевидец’ от *ögon* ‘глаза’ и *vittne* ‘свидетель’ и др., и б) цельнозначные сложные слова, значения которых не

сводимы к сумме значений составляющих их компонентов, например, *altarskåp* 'калитка (журнальный лист двойного формата, имеющий фальц со стороны передка блока)', в котором *altar* означает 'алтарь' и *skåp* 'шкаф', *blåkopla* 'план, проект, замысел' с *blå* 'синий' и *kopia* 'копия, оттиск', *tidskrift* 'журнал, периодическое издание', состоящее из компонентов *tid* 'время' и *skrift* 'письмо, письменность, публикация' и др. Интересно отметить, что материал исследования содержит преимущественно нецельнозначные композиты; при этом цельнозначные сложные слова представлены в массиве из 630 лексических единиц всего 14 лексемами, что составляет всего 2,2% сложных и сложнопроизводных слов.

Нецельнозначные слова по своему значению принципиально не отличаются от синтаксических словосочетаний, ограничиваясь от последних грамматической цельюоформленностью, а также фонетическими признаками – единством ударения и специфическим тоническим акцентом. Как отмечает С.С. Маслова-Лашанская, новые нецельнозначные слова особенно легко и просто создаются в речи в процессе функционирования шведского языка (Маслова-Лашанская, 1973). Это объясняет столь значительный количественный перевес слов по сравнению со словосочетаниями в профессиональной лексике шведской журналистики.

Композиты в материале исследования примерно поровну подразделяются на сложные слова, содержащие только корневые морфемы (320 ед.), например, *framsida titl*, 'первая страница в газете' (*fram* 'вперед' + *sida* 'страница'), *typsnitt* 'гарнитура шрифта' (*typ* 'литера' + *snitt* 'фасон'), и сложнопроизводные слова, состоящие из корневых морфем и одного или нескольких аффиксов (310 ед.), например, слово *annonsköpare* 'покупатель рекламного места' состоит из двух корневых морфем (*annons* + *köp*) и суффикса существительных *-are*, лексема *limhäftning* 'клеевое сшивание, брошюрование' содержит корневую морфему *lim* 'клей', корневую морфему глагола *häft(a)* 'скреплять, брошюровать' и суффикс отглагольного существительного (*n*)*ing*.

Наиболее частотными компонентами композитов являются следующие корневые морфемы (учитывались форманты, встречающиеся в материале исследования более 3 раз): *tidning-* 'газета' – 39 случаев употребления (*tidningsledare* 'газетная передовица', *tidningsombrytare* 'верстальщик газеты'), *press-* 'пресса, печать' – 21 (*presshistoria* 'история печати', *presskommentar* 'комментарии печати', *presskort* 'корреспондентское удостоверение'), *sid-* от *sida* 'страница' – 16 (*sidskiss* 'макет страницы' *sidmontage* 'фотомонтаж'), *-tryck-* 'печать' – 16 (*tryckyta* 'площадь печатного текста', *trycksak*

‘печатное издание’), *annons-* ‘объявление’ – 13 (*annonsspalt* ‘колонка рекламных объявлений’, *annonsskiss* ‘рекламный проект’), *reklam-* ‘реклама’ – 12 (*reklambyrå* ‘рекламное агентство’, *reklameffekt* ‘воздействие рекламы’), *spalt-* ‘колонка’ – 12 (*spaltlängd* ‘длина колонки’, *spaltbredd* ‘ширина колонки’), *nyhet-* ‘новость’ – 10 (*nyhetsrapportering* ‘репортажи о текущих событиях’, *nyhetstjänst* ‘служба новостей’), *rubrik* ‘рубрика, заголовок’ – 7 (*rubrikstil* ‘выделительный шрифт’, *rubriksättning* ‘набор заголовков’). Менее частотные компоненты композитов – *-format* ‘формат’, *-bild-* ‘иллюстрация, изображение’, *-färg-* ‘цвет, краска’ (по 5 случаев употребления), например: *filformat* ‘формат файла’, *bildoriginal* ‘изобразительный оригинал’, *färgkontrast* ‘цветовой контраст’; *-intervju-* ‘интервью’, *korrektur-* ‘корректурa’, *lös-* ‘свободный, незакрепленный’, *-typ-* ‘литера’ (по 4 случая употребления), например: *intervjuobjekt* ‘лицо, дающее интервью’, *korrekturtecken* ‘корректурный знак’, *lösnummer* ‘отдельный номер’, *typsnitt* ‘гарнитура шрифта’; *affisch-* ‘афиша, реклама’, *ark-* ‘лист (бумаги)’, *foto-* ‘фото’ *kontakt-* ‘контакт’, *omslag* ‘обложка’, *telegram* ‘телеграмма’, *typ* ‘литера’, *yrke* ‘профессия’ (по 3 случая употребления), например: *affischplats* ‘место для рекламы’, *arkoffset* ‘листовой офсет’, *fotostatkopia* ‘фотостатная копия’, *omslagstitel* ‘шмуцтитул’, *telegrambyrå* ‘телеграфное агентство’, *typsnitt* ‘гарнитура шрифта’ (см. таблицу 2).

Таблица 2

Наиболее частотные компоненты композитов в профессиональной журналистской лексике в шведском языке

№	Компонент композита	Количество случаев употребления (ед.)	Примеры
1	<i>tidning-</i> ‘газета’	39	<i>tidningsinsändare</i> ‘пишущий в газету’, <i>tidningskåseri</i> ‘фельетон’
2	<i>press-</i> ‘пресса, печать’	21	<i>pressmeddelande</i> ‘пресс-релиз’, <i>pressöversikt</i> ‘обзор печати’
3	<i>sid-</i> от <i>sida</i> ‘страница’	16	<i>economisida</i> ‘страничка экономики’, <i>utrikessida</i> ‘полоса новостей международной жизни’
4	<i>-tryck-</i> ‘печать’	16	<i>tryckfrihetsförordning</i> ‘закон о свободе печати’, <i>tryckfärdig</i> ‘готовый к печати’
5	<i>annons-</i> ‘объявление’	13	<i>annonsmaterial</i> ‘рекламный материал’, <i>annonsplan</i> ‘график использования рекламных площадей’

Продолжение таблицы 2

6	<i>reklam-</i> ‘реклама’	12	<i>reklamavdelning</i> ‘отдел рекламы’, <i>reklambudskap</i> ‘рекламное обращение’
7	<i>spalt-</i> ‘колонка’	12	<i>spaltbredd</i> ‘ширина полосы’, <i>spaltutfyllnad</i> ‘текст, заполняющий полосу’
8	<i>-redaktion-</i> ‘редакция’	11	<i>redaktionschef</i> ‘ведущий редактор’, <i>redaktionsruta</i> ‘редакционная площадь’
9	<i>nyhet-</i> ‘новость’	10	<i>nyhetsbyrå</i> ‘информационное агентство’, <i>nyhetsförmedling</i> ‘распространение новостей’
10	<i>rubrik</i> ‘рубрика, заголовков’	7	<i>nyhetsrubrik</i> ‘сводка новостей’,
11	<i>-format</i> ‘формат’	5	<i>fickformat</i> ‘карманный формат’
12	<i>-bild-</i> ‘иллюстрация, изображение’	5	<i>bildoriginal</i> ‘изобразительный оригинал’
13	<i>-färg-</i> ‘цвет, краска’	5	<i>färgkorrigering</i> ‘цветоделительная корректурa’
14	<i>utrikes-</i> ‘иностранный’	5	<i>utrikesnyheter</i> ‘международные новости’, <i>utrikeskorrespondent</i> ‘иностранный корреспондент’
15	<i>-intervju-</i> ‘интервью’	4	<i>intervjuperson</i> ‘интервьюируемое лицо’
16	<i>lös-</i> ‘свободный, незакрепленный’	4	<i>lösnummer</i> ‘отдельный номер (периодического издания)’
17	<i>-typ-</i> ‘литера’	4	<i>typtryck</i> ‘высокая печать’
18	<i>korrektur-</i> ‘корректурa’	4	<i>korrekturläsare</i> ‘корректор’

Как видим, наиболее частотными компонентами композитов являются основы со значениями “газета”, “пресса”, “страница”, “печать”, “объявление” – ключевыми понятиями в области журналистики.

Проблема разграничения основосложения и аффиксации как способов морфологического словообразования является весьма актуальной для шведского языка (см., например, Andersson, 2003; Берков, 2011). Сложность разграничения этих продуктивных способов словопроизводства в современном шведском языке обусловлена переходом полнозначных слов в разряд словообразовательных аффиксов в результате их грамматикализации и выпадения из активного словарного состава языка. Предпосылкой такой грамматикализации всегда являлась высокая частотность употребления слова в качестве одного из компонентов композитов, сопровождавшаяся семантическим сдвигом. В разные периоды развития языка такими

высокопродуктивными компонентами становились разные лексические единицы, при этом семантика многих из них претерпевала существенные изменения, однако полная делек்சикализация происходила отнюдь не часто (Савицкая, 2006: 75).

К таким словообразовательным элементам в материале исследования относятся прежде всего форманты латинского и греческого происхождения *foto-*, *graf-*, *-gram*, *kata-*, *lito-*, *semi-*, *tele-* (8 ед.): *fotograf* ‘фотограф, фотография’, *litotryck* ‘литографская печать’, *katastrof* ‘катастрофа’, *katalog* ‘каталог’, *logotype* ‘логотип (шрифт, каждая литера которого состоит из нескольких букв)’, *semicolon* ‘точка с запятой’, *telefax* ‘телефакс’, *telephoto* ‘фототелеграф’, *telegram* ‘телеграмма’ и др. С формальной точки зрения эти классические форманты представляют собой корневые морфемы, составляющие сложные слова. Однако степень их лексикализации различна. Очевидно, что самостоятельных слов **graf*, **gram*, **kata-*, **lito*, **semi* не существует. Хотя в современном шведском языке и есть слова *foto* ‘фотоснимок, фотография’ и *tele* ‘телевизор’, они, по-видимому, являются морфемными сокращениями и представляют собой усеченные варианты слов: *foto-* из *fotograf* ‘фотограф, фотография’, *tele-* из *television* ‘телевидение’, *televisionsapparat* ‘телевизионный приемник’. Это дает основания считать форманты латинского и греческого происхождения скорее полуаффиксами, нежели корневыми морфемами. Частотность этих формантов в материале исследования незначительна (8 ед.), поэтому их использование не относится к продуктивным способам словопроизводства в изучаемом лексическом слое.

Подобная ситуация складывается со словообразовательным элементом *-man*. Исследователи отмечают резкое возрастание его продуктивности во второй половине XX века и связывают это с изменением его семантики. Наряду со значением “лицо мужского пола” слово *man* широко используется в нейтральном в половом отношении значении “человек” в сложных словах, обозначающих представителя того или иного рода деятельности, например, *pressman* ‘журналист, репортер’, и приобретает функцию, аналогичную суффиксу *-are*: *läsare* ‘читатель’, *utgivare* ‘издатель’, *anmälare* ‘рецензент’. По мнению А. В. Савицкой, сдвиг в семантике компонента *-man* в сочетании с его достаточно высокой частотностью дает основания считать этот элемент полуаффиксом. При этом отмечается, что в отношении продуктивности компонент *-man* значительно уступает суффиксу *-are*, что свидетельствует о его низкой словообразовательной активности (Савицкая 2006 : 79–80).

Действительно, в нашем материале словообразовательный формант *-man*

встречается значительно реже, чем суффикс *-are* (5 и 18 ед., соответственно), что не позволяет отнести этот элемент к продуктивным.

2.2.2. Аффиксальные производные в соответствии с их структурой можно объединить в следующие группы: а) префиксальные производные (42 ед., 19,9% аффиксальных производных), например, *övertryck* 'перенесение изображения', *överskrift* 'заголовок', *ospaltad* 'не разделенные на колонки', *omtryck* 'новый тираж', *inlaga* 'вкладыш' и др.; б) суффиксальные производные (124 ед., 58,8%), например, *placering* 'размещение', *läsare* 'читатель', *lämning* 'дата доставки', *leverantör* 'поставщик', *grossist* 'оптовик' и др.; в) префиксально-суффиксальные производные (45 ед., 21,3%), например, *omsättning* 'переворот', *inplastning* 'ламинирование', *förvanskning* 'искажение', *beskrivande* 'описательный' и др.

Префиксальные производные. В префиксальных производных используются следующие префиксы (далее перечислены в соответствии с частотностью употребления): *ut-* (17 случаев употребления), *för-* (13), *in-* (8), *om-* (6), *be-* (6) *av-* (5), *over-* (4), *upp-* (4), *under-* (4), *til(l)* (3), *o-* (2), *fram-* (2), *med-* (1), *i-* (1), *bi-* (1).

Наиболее частотным префиксом в материале исследования является отделяемая глагольная приставка *ut-*, которая передает значение завершенности действия и употребляется в отглагольных существительных, например: *utställning* 'выставка' (от *utställa* 'выставить для обозрения'), *utskjutning* 'выступ' (от *skjuta ut* 'выдаваться'), *utskrift* 'распечатка' (от *skriver ut* 'распечатать текст'), *uttalande* 'заявление' (от *tala ut* 'высказываться, разъяснять свою точку зрения'), *utgivare* 'издатель' (от *ger ut* 'издавать').

Следующей по частотности употребления является неотделяемая глагольная приставка *för-*, указывающая на переходность глагола и употребляемая в глаголах и отглагольных существительных, например: *förkorta* 'сокращать', *förvanskning* 'искажение' (*förvanskar* 'искажать'), *förundersökning* 'предварительное расследование' (*förundersöka* 'предварительно расследовать'), *förbrukare* 'потребитель' (*förbruka* 'потреблять, расходовать'), *förstoring* 'увеличение' (*förstora* 'увеличивать, преувеличивать'), *förminskning* 'уменьшение' (*förminska* 'уменьшать').

Третьим по распространенности является префикс *in-* со значением 'в, вовнутрь', также употребляемый с существительными, происшедшими от глаголов, например: *insändare* 'письмо в газету', *inplastning* 'упаковка', *inlaga* 'вкладка', *inbunden* 'переплетенный (о книге)', *inbindning* 'переплет', *införande* 'размещение в газете'.

Суффиксальные производные. Исследователи отмечают, что суффиксальное словопроизводство является одним из основных словообразовательных способов в шведском языке, при этом соотношение префиксальных и суффиксальных моделей демонстрирует преобладание последних; среди продуктивных словообразовательных элементов префиксы отсутствуют вовсе (Мокин 2011: 11 и др.).

В суффиксальных производных журналистской лексики в шведском языке используются следующие форманты (перечисляются в соответствии с частотностью употребления): *-ing* (62 случая употребления), *-are* (18), *-tion/-sion* (10), *-ad* (8), *-ör* (7), *-het* (5), *-ig* (4), *-isk* (4), *-ist* (4), *-(er)i* (3), *-tet* (3) и другие (см. Таблицу 3). Из этих суффиксов большинство (*-ing*, *-are*, *-tion (-sion)*, *-ör*, *-het*, *-ist*, *-(er)i*, *-tet*, *-ende*, *-ande*, *-age*, *-er*, *-ant*, *-ent*, *-else*, *-ik*, *-ar*, *-ism*) являются словообразовательными формантами существительных, и несколько – суффиксами прилагательных (*-ig*, *-isk*, *-iv*, *-bar*, *-fri*, *-lös*).

Как утверждает в своем диссертационном исследовании И. В. Мокин, суффиксальное словопроизводство особенно характерно для существительных, хотя имеются единичные продуктивные модели глагольного и адъективного словообразования. Это подтверждается на материале профессиональной лексики шведской журналистики, в которой, как видно из приведенных выше данных, большая часть используемых суффиксов являются суффиксами существительных. По мнению И. В. Мокина, этот факт связан с особенностями номинации при появлении новых реалий, поскольку абсолютное большинство таких реалий составляют предметы и явления, значительно меньшую часть составляют действия, а новые признаковые обозначения возникают крайне редко (Мокин 2011 : 11).

Таблица 3

Наиболее частотные аффиксы в профессиональной лексике шведской журналистики

№	Наименование аффикса	Количество случаев употребления	Примеры
1	Префиксы: <i>ut-</i>	17	<i>utställning</i> ‘выставка’, <i>utskrift</i> ‘печать, распечатка’, <i>utveckling</i> ‘развитие’
	<i>för-</i>	13	<i>förundersökning</i> ‘предварительное расследование’, <i>förvanskning</i> ‘искажение’
	<i>in-</i>	8	<i>indrag</i> ‘втяжка, отступ’, <i>inbillad</i> ‘воображаемый, выдуманный’
	<i>om-</i>	6	<i>ombryta</i> ‘верстать’, <i>omfång</i> ‘объем’

Продолжение таблицы 3

	<i>be-</i>	6	<i>beställning</i> ‘заказ, резервирование’, <i>bevakning</i> ‘наблюдение’
	<i>av-</i>	5	<i>avtryck</i> ‘оттиск, репринт’
	<i>över-</i>	4	<i>överingress</i> ‘предисловие’
	<i>upp-</i>	4	<i>uppslag</i> ‘разворот’
	<i>under-</i>	4	<i>underrubrik</i> ‘подрубрика’
	<i>til(l)</i>	3	<i>tilltryckning</i> ‘допечатывание’
2	Суффиксы: <i>-(n)ing</i>	62	<i>retuscheri</i> ‘ретуширование’, <i>klamring</i> ‘скрепление’
	<i>-are</i>	18	<i>tecknare</i> ‘рисовальщик’, <i>ledare</i> ‘передовица’
	<i>-tion/-sion</i>	11	<i>redaktion</i> ‘редакция’, <i>prenumeration</i> ‘подписка’
	<i>-ör</i>	7	<i>kåsör</i> ‘фельетонист’, <i>krönikör</i> ‘хроникёр’
	<i>-het</i>	5	<i>nyhet</i> ‘новость’, <i>myndighet</i> ‘власти’
	<i>-ig</i>	4	<i>felaktig</i> ‘ошибочный, дефектный’
	<i>-isk</i>	4	<i>autentisk</i> ‘аутентичный’
	<i>-ist</i>	4	<i>journalist</i> ‘журналист’
	<i>-(er)i</i>	3	<i>tryckeri</i> ‘печатный цех’
	<i>-tet</i>	3	<i>objektivitet</i> ‘объективность’
	<i>-ant/-ent</i>	3	<i>prenumerant</i> ‘подписчик’

Префиксально-суффиксальные производные. В префиксально-суффиксальном словопроизводстве наиболее продуктивной в профессиональной лексике шведской журналистики является модель отглагольного существительного *ut + V + (n)ing*, передающая значение завершённого процесса (9 случаев употребления): *utformning* ‘формование, формовка’, *utdelning* ‘раздача, распространение’, *utvidgning* ‘расширение’. Другие сочетания префиксов и суффиксов в материале исследования встречаются не более 1–2 раз.

Конверсия не относится к активным способам словопроизводства в шведской журналистской лексике, в которой посредством этого способа создано весьма незначительное число единиц (26 ед., или 3%), например, *skylta* ‘выставлять’ от *skylt* ‘наружная вывеска’, *toppa* ‘возглавлять’ от *topp* ‘верхняя часть’, *avdraga* ‘корректировать’ от *avdraga* ‘печатать’.

3. Выводы.

3.1. Наиболее продуктивным способом словопроизводства в профессиональной лексике шведской журналистики является словосложение, посредством которого образовано 71,2% (630 ед.) слов в этом лексическом слое, что обусловлено

распространенностью данного типа словообразования в общелитературном шведском языке. Преобладание нецельнозначных композитов, которые составляют 97,8% сложных и сложнопроизводных слов в материале исследования, объясняется необходимостью отражения в значении этих лексических единиц различных характеристик обозначаемых ими реалий в профессиональной сфере деятельности журналистов.

3.2. В аффиксальном словопроизводстве ведущим способом деривации является суффиксация, посредством которой создано 58,8% (124 ед.) аффиксальных производных. Наиболее частотным является суффикс имен действия *-(n)ing* (62 случая употребления), за которым со значительным отрывом следует суффикс *-are*, обозначающий лиц (18 случаев употребления), и суффикс *-tion/-sion* со значением действий, состояний и результатов действия (11 случаев употребления). Префиксация и префиксальная суффиксация как способы словообразования менее значимы в изучаемом слое лексики. Наиболее частотными являются префикс имен действия *ut-*, передающий значение полноты и завершенности действия (17 случаев употребления), а также префикс *för-*, указывающий на переходность глагола (13 случаев употребления).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования : на материале испанского языка / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 288 с.
2. Берков В. П. Норвежская лексикология / В. П. Берков. – СПб : Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 192 с. – (Студенческая библиотека).
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – [2-е изд]. – М. : Высшая школа. – 1972. – 614 с.
4. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ, 1993. – 112 с.
5. Коготкова Т. С. Национальные истоки русской терминологии / Т. С. Коготкова. – М., 1991. – 120 с.
6. Комарова Р. И. Терминологическая система подъязыка эвристики : на материале английского языка : автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Р. И. Комарова. – Одесса, 1991. – 16 с.
7. Маслова-Лашанская С. С. Лексикология шведского языка : [учеб. пособие] / С. С. Маслова-Лашанская. – Л. : Издательство Ленинградского университета, 1973. – 208 с.
8. Мокин И. В. Суффиксальное словопроизводство как продуктивный способ пополнения лексического состава шведского языка : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / И. В. Мокин. – М., 2011. – 23 с.
9. Палиевская Ю. В. Терминология английского литературоведения как система : дисс. ... кандидата филол. наук : 10.02.04 / Палиевская Ю. В. – М., 1983. – 173 с.
10. Савицкая А. В. Аффиксация или основосложение? / А. В. Савицкая // Скандинавская филология (Scandinavica). – 2006. – С. 75–84.
11. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания : учеб. пособие [для студентов филол. специальностей пед. ин-тов] / Ю. С. Степанов. – [изд. 2-е, перераб.]. – М. : “Просвещение”, 1975. – 271 с.
12. Andersson P. Ordbildningselementet – vänlig : produktivitet, suffixstatus och grammatisering / P. Andersson // ORDAT. – 2003. – № 22. – S. 2–5.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

13. Миланова Д. Э. Шведско-русский словарь / Д. Э. Миланова. – [5-е изд., стереотип.]. – М. : Рус. яз., 1985. – 760 с.
14. Pawlo Lindskog. Fackspråklig ordlista : journalistic och

medieproduktion / Lindskog Pawlo. – Stockholm : Stockholms universitet, Inst. f. journalistic, medier och kommunikation, 1992. – 77 s. 15. *Svensk-engelsk, engelsk-svensk-ordlista* / Sveriges tidskrifter (utgivare). – Stockholm : Sveriges tidskrifter, 2005. – 68 s.

Стаття надійшла до редакції 15.10.2013